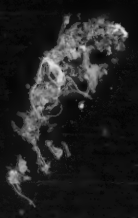
Services | Communication | Négociation | Recherche | Évaluation

BFLSBSF

# Rapport annuel 2003-2004



Yukon Government
*Gouvernement*

**SERVICES** : Aider les ministères à établir les services en français et appuyer d'autres organismes dans leurs efforts pour offrir des services en français; fournir aux ministères un excellent service central de traduction et d'interprétation.

**COMMUNICATION** : Faire connaître les services et les programmes disponibles en français et encourager la communauté à s'en servir; promouvoir une connaissance et une compréhension de la *Loi sur les langues* et de la Politique sur les services en français; et aider les ministères à partager entre eux les renseignements sur les services en français.

**NÉGOCIATION** : Négocier avec les ministères l'établissement de services en français autonomes au sein du gouvernement; examiner avec l'Association franco-yukonnaise (AFY) la mise en œuvre des services en français et négocier avec elle l'aide financière à la communauté francophone du Yukon; négocier et gérer l'entente de contribution quinquennale Canada-Yukon.

**RECHERCHE** : Effectuer la recherche et l'analyse nécessaires pour identifier les clientèles (avec leurs buts et leurs objectifs), les personnes-ressources et les outils; recueillir des données sur l'utilisation des services en français.

**ÉVALUATION** : Évaluer les services en français au Yukon et participer à l'évaluation de l'Entente de contribution Canada-Yukon.

*Le Bureau des services en français a pour mission de mettre en français et de promouvoir des services en français qui soient utiles, utilisables et utilisés afin de répondre aux exigences de la* Loi sur les langues. *Il agit comme facilitateur entre le gouvernement fédéral, le gouvernement territorial et la communauté francophone et il appuie les efforts du gouvernement, du premier ministre, du Conseil des ministres, des ministères et des organismes gouvernementaux tout en respectant les intérêts de chacun. Il projette en tout temps une image positive des francophones.*

Octobre 2004
ISSN 1488-6049

Gouvernement du Yukon
C.P. 2703
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
Téléphone : (867) 667-3775
Télécopieur : (867) 393-6226
Site Web : www.gov.yk.ca

Photos : Gouvernement du Yukon, sauf indication contraire

La publication du présent rapport est financée à même les fonds octroyés en vertu de l'*Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français.*

Bureau
des services
en français

Rapport annuel
2003-2004

TABLE DES MATIÈRES

**Introduction** . . . . . **5**
**La prestation des services en français au Yukon** . . . . . **5**
Bureau des Services en français . . . . . 5
Consultation. . . . . 5
Comités . . . . . 6
Signalement et traitement des plaintes. . . . . 6
Domaines prioritaires . . . . . 7
Services aux organismes non gouvernementaux. . . . . 7
**Réalisations en 2003-2004** . . . . . **7**
Bureau des services en français. . . . . 7
Éducation. . . . . 11
Justice . . . . . 11
Santé . . . . . 12
Communications . . . . . 14
**Conclusion**. . . . . **19**
**État des dépenses pour l'exercice terminé le 31 mars 2004** . . . **21**

## Introduction

Le présent document décrit dans les grandes lignes les services en français dispensés par le gouvernement du Yukon en 2003-2004. La première partie du rapport présente succinctement les rouages mis en place pour assurer une qualité de services en français au Yukon. La deuxième partie fait état des réalisations en matière de services en français pour l'année 2003-2004.

Rédigé à partir de dossiers gouvernementaux et de rapports d'activités de certains ministères, le présent document constitue le rapport d'activités que le Bureau des services en français doit préparer en application du paragraphe 6.2 de l'*Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français*.

## La prestation des services en français au yukon

### Bureau des services en français

Le Bureau des services en français (BSF) a pour mission de mettre en œuvre et de promouvoir des services en français qui soient utiles, utilisables et utilisés afin de répondre aux exigences de la *Loi sur les langues* du Yukon.

Le rôle premier du BSF est d'aider les ministères et les agences du gouvernement à dispenser des services en français utiles, utilisables et utilisés, dans les domaines prioritaires déterminés à la suite de consultations avec la communauté francophone. Le BSF offre en outre des services de traduction, de révision et d'interprétation et il assure la prestation de cours de français aux adultes.

À l'occasion, le BSF traduit des documents pour des organismes à but non lucratif ainsi que pour les bureaux régionaux des différents ministères du gouvernement fédéral établis au Yukon.

### Consultation

Le ministère de la Voirie et des Travaux publics, par l'intermédiaire du BSF, coordonne de différentes manières le processus de consultation entre la communauté francophone et le gouvernement.

## Comités

*Comité consultatif sur les services en français*

Le Comité consultatif sur les services en français a pour objet d'assurer la liaison entre la communauté francophone et les différents paliers de gouvernement. Le Comité, composé de représentants des divers ministères prioritaires, du Syndicat des employés du Yukon, de la communauté francophone et de l'Association franco-yukonnaise (AFY), traite de diverses questions relatives aux services en français, notamment certains aspects des ententes de contribution, la préparation du rapport annuel et les relations entre les différents ministères et la communauté francophone. Le comité est présidé par le sous-ministre du ministère de la Voirie et des Travaux publics, duquel relève le Bureau des services en français depuis la dissolution, le 1er avril 2003, de l'ancien ministère des Infrastructures décrétée par le nouveau parti au pouvoir.

Le comité n'a tenu aucune réunion depuis janvier 2000.

*Comité de travail sur les services en français*

Le Comité de travail sur les services en français se compose de deux représentants de l'AFY et deux du BSF, dont le directeur général de l'AFY et le directeur du BSF. Ces deux derniers doivent nécessairement assister aux réunions du Comité. Le Comité se réunit toutes les deux semaines et traite des différentes préoccupations liées aux services en français. Les rencontres avaient été interrompues en raison des procédures que l'AFY menaçait d'entamer mais ont été reprises peu de temps après l'arrivée au pouvoir du nouveau gouvernement.

*Comité interministériel sur les services en français*

Le Comité interministériel sur les services en français se réunit régulièrement pour discuter des services offerts par les différents ministères et organismes gouvernementaux, ainsi que des budgets et de la planification à long terme. Tous les ministères et organismes gouvernementaux sont représentés à ce comité.

## Signalement et traitement des plaintes

Quiconque désire signaler son mécontentement en ce qui a trait aux services en français peut le faire par l'intermédiaire du BSF. Ce dernier en fait part au fournisseur de services et travaille de pair avec lui à la recherche de solutions permettant de rectifier la situation dans les plus brefs délais.

## Domaines prioritaires

Le gouvernement du Yukon, en étroite collaboration avec la communauté francophone, a cerné des domaines prioritaires nécessitant la mise en œuvre de services en français, à savoir les communications, l'éducation, la santé, les services sociaux, la justice et la sécurité publique et l'expansion économique. En plus des ministères et organismes engagés dans la prestation de services prioritaires, certains ministères mettent à profit les ressources humaines bilingues qu'ils ont sur place pour assurer un service en français. Les ministères qui n'ont pas de ressources humaines bilingues font appel aux services du BSF. L'ensemble des ministères produit du matériel bilingue et s'assure d'avoir un affichage dans les deux langues dans les endroits accessibles au public.

## Services aux organismes non gouvernementaux

Le BSF traduit chaque année le rapport annuel de la Commission des droits de la personne ainsi que celui du Bureau de l'ombudsman. Et à l'occasion, il offre des services de traduction et d'interprétation aux organismes communautaires.

# Réalisations en 2003-2004

## Bureau des services en français

*Financement et contribution*

En plus de la contribution de base de 1 350 000 $ pour l'exercice 2003-2004, le gouvernement fédéral a versé 33 500 $ au gouvernement territorial pour la réalisation de projets spéciaux. Le montant alloué l'an dernier pour les projets spéciaux, soit 70 000 $, représentait déjà une baisse considérable comparativement aux trois premiers exercices couverts par l'entente de contribution (120 000 $ en 2001-2002, 264 000 $ l'année d'avant et 167 500 $ en 1999-2000).

Cette année constituait la dernière année de l'entente de financement auxiliaire visant l'agrandissement de La garderie

du petit cheval blanc, un exemple réussi de collaboration entre la communauté franco-yukonnaise et les gouvernements territorial et fédéral. Au total, la réalisation de ce projet, qui s'est échelonnée sur deux ans, a coûté 196 500 $, 157 000 $ desquels provenaient de Patrimoine canadien et 22 000 $ du gouvernement territorial.

Du montant de base reçu, le BSF a consacré 698 601 $ à la poursuite des objectifs 2 et 3 de l'entente de financement, à savoir, d'une part, la tenue de consultations auprès de la communauté francophone et la communication avec les francophones en français et, d'autre part, l'évaluation des services en français. De leur côté, les ministères ont reçu 740 982 $ en appui aux services directs offerts à la clientèle francophone.

Le gouvernement territorial a dû absorber un excédent de dépenses équivalant à 228 883 $ découlant en partie des frais permanents occasionnés par le transfert administratif en 2001 du BSF au ministère de la Voirie et des Travaux publics (anciennement le ministère des Infrastructures) et le transfert au BSF du Centre d'enseignement du français aux adultes qui relevait jusqu'en 2002 du ministère de l'Éducation. Ce montant inclut une contribution supplémentaire non prévue de 2 000 $ au projet d'agrandissement de La Garderie du petit cheval blanc.

En 2003-2004, l'AFY a reçu 127 300 $ pour lui permettre d'offrir une gamme de services à la communauté franco-yukonnaise : information, consultation, évaluation, promotion et services récréatifs et culturels.

*Planification*

En plus de voir à la gestion du financement de base, le BSF a coordonné l'attribution des fonds supplémentaires reçus du fédéral pour la réalisation de deux projets spéciaux.

Cette année, qui marquait la dernière année d'une entente de contribution conclue avec *L'Aurore boréale* en vue de la réalisation d'un projet spécial, le BSF a remis au journal 20 000 $ pour lui permettre de continuer à publier deux fois par mois plutôt qu'une seule comme c'était le cas antérieurement. L'entente, qui portait sur quatre ans, avait pour but d'aider *L'Aurore boréale* à devenir financièrement autonome grâce aux revenus supplémentaires que le journal pourrait toucher de la vente accrue d'annonces publicitaires. L'objectif visé a été atteint du fait que pour les annonceurs potentiels le journal s'avère le moyen le plus efficace de rejoindre le public franco-yukonnais.

La première phase d'un deuxième projet spécial, soit la création d'un poste de coordonnateur des sites Web bilingue, a été financée à hauteur de 13 500 $. Le projet porte sur deux ans et a pour objet de s'assurer que le

gouvernement du Yukon est convenablement représenté sur Internet en français, particulièrement dans les domaines prioritaires.

*Plaintes*

En 2003-2004, on a déposé 12 plaintes concernant la non-prestation de services en français, ce qui représente une baisse de 50 p. 100 par rapport aux exercices 2002-2003 et 2001-2002, au cours desquels on avait déposé respectivement 23 et 20 plaintes. La majorité des plaintes portaient sur la parution d'annonces en anglais seulement et l'envoi de lettres unilingues anglaises.

Le BSF a aiguillé toutes les plaintes vers les ministères et organismes concernés et on a pris les mesures correctives.

*Traductions et révisions*

La figure 1 montre le nombre de demandes de traduction reçues au cours des quatre derniers exercices. Les figures 2 et 3 montrent le nombre de mots traduits et le nombre d'heures consacrées à la révision au cours de la même période.

Le nombre de demandes, soit 983, n'a guère varié par rapport à ce qu'on avait enregistré au cours des exercices précédents, soit 929 en 2002-2003 et 930 en 2001-2002.

Figure 1 - Demandes de traduction

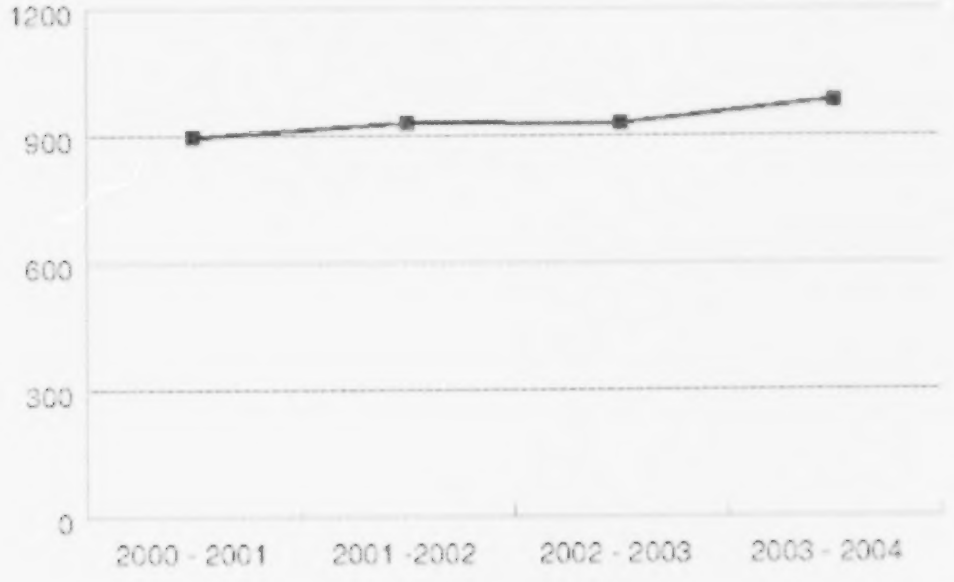
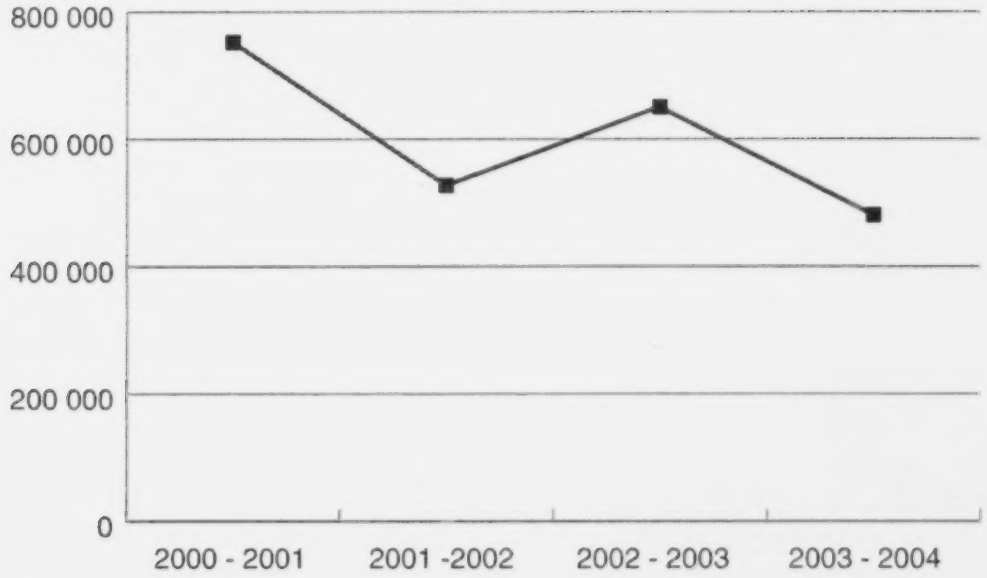


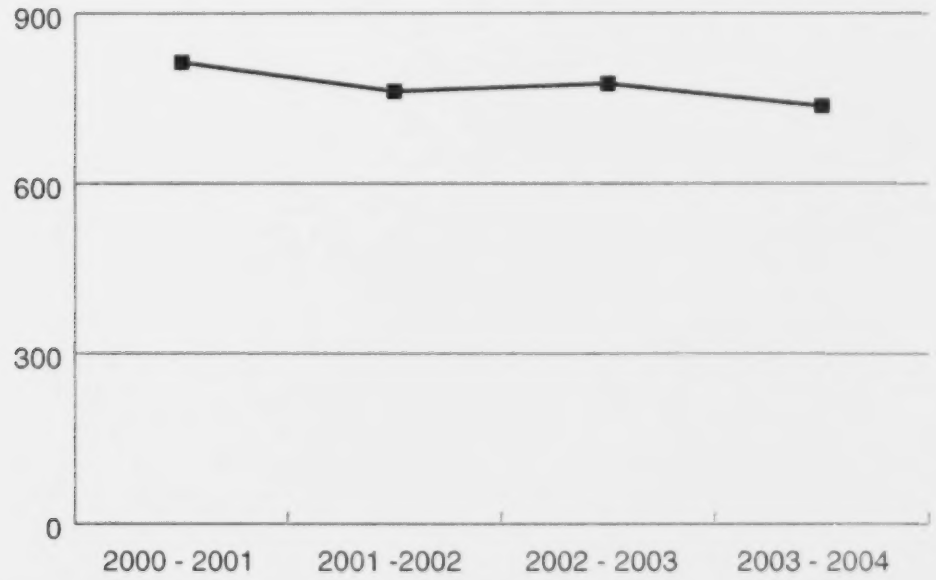
Figure 2 - Nombre de mots traduits




Par contre, la quantité de mots traduits a fluctué de façon beaucoup plus marquée en raison de changements survenus dans la composition de l'équipe.

Le nombre d'heures de révision effectuées au cours des quatre dernières années a été, quant à lui, relativement stable, comme en témoigne la figure 3.

Figure 3 - Heures de révision



## Tableau 1 - Types de traduction

| | 2000-2001 | 2001-2002 | 2002-2003 | 2003-2004 |
|---|---|---|---|---|
| Publicité | 104 | 110 | 101 | 80 |
| Formulaires | 60 | 57 | 65 | 118 |
| Lettres | 94 | 143 | 98 | 77 |
| Communiqués | 258 | 298 | 248 | 291 |
| Publications | 141 | 112 | 150 | 212 |
| Affichage | 14 | 8 | 24 | 20 |
| Matériel pédagogique | 10 | 3 | 2 | |
| Sites Web | 40 | 30 | 86 | 54 |
| Autres | 175 | 169 | 155 | 129 |

Le tableau 1 présente le nombre de documents traduits par type de traduction.

### Interprétation

Le BSF a fourni des services d'interprétation à 9 occasions au cours de l'exercice, pour un total de 15,25 heures. Depuis le départ, en 2001, du membre du personnel qui se chargeait principalement de l'interprétation, le BSF n'a pas trouvé de traducteur ayant l'inclination et la formation nécessaire pour prendre la relève et a dû par conséquent réduire l'offre de service à cet égard.

### Éducation

Comme à chaque année, le BSF a traduit le *Manuel de référence à l'intention du personnel enseignant du Yukon* produit par le ministère de l'Éducation.

### Justice

*Services judiciaires*

Une greffière est chargée d'offrir des services judiciaires et parajudiciaires aux francophones. En plus d'assurer la traduction de certains documents pour des officiers de justice, elle répond aux demandes de renseignements touchant autant les causes civiles que criminelles.

Cette année, la greffière a répondu à 36 demandes de services en français au civil et à 9 au criminel ainsi qu'à un certain nombre d'autres requêtes ayant trait à des questions de droit.

*Services juridiques*

Deux conseillers législatifs ont rédigé des lois et des règlements, en plus de fournir des avis légaux aux autres ministères. L'ensemble des lois, des règlements, des arrêtés ministériels et des décrets adoptés ou pris en 2003-2004 ont été produits en format bilingue. Au total, 11 lois, 35 amendements, 216 décrets (comprenant les règlements), 14 arrêtés ministériels, 234 ordonnances de la Commission de la santé et de la sécurité au travail et 565 documents divers ont été traduits.

Un membre du personnel du ministère de la Justice a participé encore cette année aux travaux du Groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Le groupe de travail poursuit quatre objectifs principaux, à savoir :

- briser l'isolement des poursuivants qui travaillent dans les deux langues officielles;
- assurer la formation des principaux intervenants du système judiciaire en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles;
- mettre sur pied un réseau de soutien pour les intervenants du système judiciaire;
- offrir des modules éducatifs visant à sensibiliser les accusés et les parties à un litige en matière de droits linguistiques.

Le Ministère prend également part à un programme financé par Justice Canada qui a pour objet de former le personnel bilingue engagé dans le système judiciaire à l'utilisation de la terminologie juridique en français.

## Santé

*Santé et Affaires sociales*

- Services de santé

Au cours de l'exercice, les deux infirmières bilingues en poste au Centre de santé de Whitehorse ont effectué ou mis sur pied des visites à domicile postnatales, des cliniques de vaccination pour adultes, des cliniques d'information sur la santé des enfants et des cliniques sans rendez-vous pour enfants et ont donné des séances d'information sur les soins prénataux individuelles ou en groupe. Elles ont en outre reçu sur rendez-vous les personnes désirant de l'information sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage et les élèves souhaitant consulter pour des questions de santé.

On a mis à la disposition du public de l'information en version bilingue sur les services couverts par l'assurance-santé, y compris les demandes de réclamation pour les frais d'hospitalisation et de consultation médicale, les régimes d'assurances-médicaments et d'assurance-maladie complémentaire et les déplacements pour raisons médicales.

- Services sociaux

Une travailleuse sociale bilingue est mandatée pour donner aux membres de la communauté francophone bénéficiaires de programmes de soutien de revenu et d'aide sociale des services d'appui en français, coordonner les services de renvoi à l'interne et à l'externe et agir au besoin comme interprète dans les échanges entre les membres de la communauté et le personnel des autres divisions du ministère de la Santé et des Affaires sociales. Une autre travailleuse sociale est chargée d'offrir des services bilingues aux parents clients des Services à l'enfance et à la famille.

La préposée au soutien familial bilingue affectée au programme Familles en santé a poursuivi la mise en œuvre du programme pour parents et jeunes enfants en français et a donné un service de soutien aux familles de façon individuelle ainsi qu'à la garderie francophone. Elle s'est également chargée d'assurer la liaison avec le Centre de développement de l'enfant et le programme de nutrition prénatale en place dans la collectivité et a effectué des visites mensuelles à domicile pour évaluer le développement des jeunes enfants.

Le Ministère a produit diverses brochures en version bilingue, dont *Adieu microbes*, la Stratégie yukonnaise de lutte contre le tabagisme, le Programme de soins dentaires pour les enfants du Yukon, un document d'information sur la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et un autre portant sur le système public d'approvisionnement en eau potable du Yukon. On a aussi traduit un chapitre consacré au Yukon du Guide-Santé produit par la Colombie-Britannique, un document de travail pour la planification des soins de santé primaires et le rapport du gouvernement du Yukon sur le développement de la petite enfance. On a de plus terminé la traduction du site Web du Ministère.

- Régie des hôpitaux du Yukon

En 2003-2004, le coordonnateur bilingue des services en français en poste à l'Hôpital général de Whitehorse n'a pu assurer la prestation de services de sensibilisation et d'interprétation qu'à un niveau minimal. Bien qu'il s'agisse d'un poste essentiel, le BSF n'a pu payer qu'un salaire à temps partiel à même les fonds prévus dans l'entente quinquennale; on n'a pu

obtenir du fédéral aucun montant supplémentaire cette année pour le secteur de la santé et des services sociaux. En tant que membre de l'équipe de soutien à la clientèle, le coordonnateur s'est assuré qu'on donnait suite aux plaintes reçues et a donné des services d'interprétation, de recherche et de soutien en français aux patients francophones.

## Communications

Tous les ministères et organismes gouvernementaux, y compris ceux agissant dans les domaines prioritaires, produisent du matériel bilingue, que ce soit des publications, des annonces, des affiches ou des formulaires. Et certains voient à ce que leur clientèle francophone puisse être servie en français. On présente dans les pages qui suivent quelques exemples de ce qui a été effectué à cet égard au cours de l'exercice 2003-2004.

*Tourisme et Culture*

Le ministère du Tourisme et de la Culture s'enorgueillit du fait qu'il est en mesure d'assurer la prestation de services en français à l'année longue au Centre d'accueil touristique de Whitehorse et de façon saisonnière à celui de Dawson.

Par l'entremise du BSF, le Ministère a contribué financièrement à la participation d'une délégation yukonnaise au Forum national sur le développement culturel de la francophonie canadienne.

Les deux organismes ont également apporté leur aide à la production par l'AFY d'un guide de promotion touristique pour distribution aux salons commerciaux à l'échelle du Canada et à l'étranger. Cette publication s'est déjà avérée un outil très efficace pour attirer les touristes francophones au Yukon.

De son côté, le Centre d'interprétation de la Béringie a publié une brochure multilingue décrivant les objets exposés à l'intérieur ainsi qu'un guide en français des pièces exposées à l'extérieur. Et le Centre offre des services en français toute l'année par l'entremise de deux interprètes bilingues.

*Services aux collectivités*

Les Franco-Yukonnais ont pu cette année encore se prévaloir du service en français offert au Bureau des véhicules automobiles situé dans l'édifice Lynn pour tout ce qui touche aux permis de conduire et à l'immatriculation des véhicules; pour ce qui concerne les autres programmes et services offerts par le gouvernement, les francophones peuvent être servis dans leur

langue en s'adressant au Service de renseignements situé dans l'édifice administratif principal du gouvernement territorial.

Le Ministère a en outre assisté financièrement le groupe francophone Espoir Jeunesse pour permettre à ses membres de participer aux Jeux francophones du Nord et de l'Ouest ainsi qu'aux Jeux de la francophonie canadienne.

Et cette année, quantité de formulaires produits par les Services aux consommateurs et Sécurité ont été publiés en version bilingue.

En 2003-2004, le Service des bibliothèques publiques a fait l'acquisition de 491 ouvrages en français pour la Bibliothèque publique de Whitehorse et la collection qui circule entre les bibliothèques en région.

Bien que la majorité du matériel mis en circulation provienne des collections de la bibliothèque de Whitehorse, les autres bibliothèques possèdent aussi leurs collections, de taille plus modeste mais comprenant néanmoins une variété d'ouvrages de référence, d'ouvrages documentaires et de romans pour jeunes et adultes en français. Les usagers peuvent consulter le catalogue de l'ensemble des titres répertoriés dans les bibliothèques du territoire sur le site Web des bibliothèques publiques à l'adresse http://www.gov.yk.ca/depts/community/libraries/index.html

En plus des ouvrages prêtés par les bibliothèques en région, un total de 2903 ouvrages en français ont été mis en circulation par la Bibliothèque publique de Whitehorse en 2003-2004. Ceci inclut des livres de fiction et des ouvrages généraux pour adultes et enfants ainsi que des cassettes audio et vidéo.

La Bibliothèque publique de Whitehorse souscrit aux revues et journaux suivants : *Le Devoir*, *La Presse*, *Châtelaine*, *Vie des Arts*, *Revue d'études canadiennes* (bilingue), *Geo Magazine* et *L'actualité*. Et toutes les bibliothèques du Yukon reçoivent *L'Aurore boréale*.

Un des ateliers donnés à l'automne de 2003 aux bibliothécaires en région portait sur les ressources en français mises à la disposition du public par l'AFY. Et durant l'hiver, la Bibliothèque publique de Whitehorse a parrainé, entre autres activités d'alphabétisation familiale, la présentation d'un spectacle de marionnettes donné par le SOFA (Service d'orientation et de formation des adultes), qui a attiré un bon nombre de personnes.

*Énergie, Mines et Ressources*

Par suite du transfert des attributions qui a eu lieu le 1er avril 2003, le gouvernement du Yukon a hérité d'une quantité importante de nouvelles responsabilités et de nouveaux employés. Il incombe dorénavant au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources d'assurer la gestion des ressources foncières, forestières et minérales du territoire, et au nombre de ses nouvelles responsabilités figurent la prestation de services et la publication de matériel d'information dans les deux langues officielles. Malgré le peu d'argent dévolu au Ministère pour la traduction en vertu de l'Accord de transfert, celui-ci s'est assuré de continuer à offrir, en collaboration avec le BSF, des services et du matériel d'information en français.

Ainsi, l'information relative à chacune des directions d'Énergie, Mines et Ressources affichée sur le site Web du Ministère à l'adresse www.emr.gov.yk.ca a été traduite en français, et on a produit diverses publications en français, dont une série de feuillets d'information sur le transfert des responsabilités et un cahier portant sur la foresterie. Et certains documents importants, comme le document de travail devant servir aux consultations sur la gestion des ressources forestières intitulé *Towards a Forest Policy Framework in the Yukon*, seront traduits sur demande.

Le Ministère fait toujours paraître dans *L'Aurore boréale* les annonces portant sur ses programmes, la tenue d'audiences et de consultations publiques et les activités spéciales qu'il met sur pied ou parraine.

Le personnel du Ministère compte à l'heure actuelle onze employés qui se disent prêts à offrir des services en français.

*Environnement*

Le BSF voit chaque année à ce que soient traduits trois documents d'importance majeure préparés par le ministère de l'Environnement, soit le guide de la chasse, le guide de la pêche et le guide du piégeage.

Le Ministère a coproduit avec la ville de Whitehorse une brochure touristique intitulée *Whitehorse naturellement! Guide des aires naturelles* publiée en version multilingue (anglais, français et allemand).

Il a aussi produit un passeport pour l'observation des oiseaux au Havre des cygnes, à la baie McClintock ainsi qu'une brochure sur la qualité de l'air intitulée *Pour une bouffée d'air frais*, et un guide sur les lacs ensemencés du Yukon. De nombreuses autres publications, portant entre autres sur les campings, les ours, le club de recyclage et la faune du Yukon, ont été mises à jour et republiées en français.

*Conseil exécutif*

Le Bureau des statistiques a fait paraître plusieurs annonces en version bilingue et a publié les statistiques sur le Yukon et Whitehorse en format bilingue.

*Bureau de promotion des intérêts de la femme*

Après avoir momentanément relevé du ministère du Conseil exécutif, le Bureau de promotion des intérêts de la femme est redevenu le 1er avril 2003 un organisme autonome. Au plan des services en français, le Bureau s'est surtout assuré de faire paraître dans *L'Aurore boréale* ses annonces en français ainsi qu'un jeu questionnaire sur les relations qui a paru en novembre 2003 pour marquer le Mois contre la violence faite aux femmes.

*Assemblée législative*

Le Bureau des élections du Yukon qui relève de l'Assemblée législative voit à la production continue de matériel bilingue en préparation des élections générales et des élections des conseils et commissions scolaires.

*Finances*

Les chèques du gouvernement du Yukon ont fait peau neuve cette année et sont dorénavant en format bilingue. Le Ministère a fait en outre traduire quantité de formulaires relatifs à la taxe sur le combustible.

*Commission de la fonction publique*

La Commission de la fonction publique (CFP) fait paraître les offres d'emploi pour les postes bilingues dans les deux langues officielles dans les journaux locaux, dont *L'Aurore boréale*, et certains grands quotidiens du pays, en plus de les afficher en version bilingue sur son site Web. La CFP et le BSF ont en outre travaillé à établir des barèmes quant aux compétences langagières requises pour les postes bilingues afin de pouvoir évaluer les candidats de façon uniforme.

*Société de développement du Yukon*

La Société de développement du Yukon, en collaboration avec la Société d'énergie du Yukon, le programme de géologie du Yukon, la ville de Whitehorse et le BSF, a produit le quatrième d'une série de livrets, publiés en français, en anglais et en allemand, visant à promouvoir auprès des résidents aussi bien que des visiteurs les attraits naturels, historiques et touristiques que présentent certaines propriétés gérées par la Société. À l'instar de ses prédécesseurs, ce dernier-né, intitulé *À la découverte de la colline Keno – Petite histoire d'un gisement d'argent*, instruit autant sur les particularités géologiques du secteur que sur ses mérites au plan touristique.

La SDY et le BSF ont par ailleurs cofinancé l'embauche d'étudiants durant l'été afin d'assurer la prestation de services d'interprétation en français à la passe migratoire de Whitehorse sous la supervision de la Yukon Fish and Game Association, et de visites guidées en français sous la supervision de la Yukon Conservation Society.

La SDY a aussi décidé, à titre de projet pilote, de décerner une bourse d'études pour étudiants francophones d'un montant total de 4 000 $ réparti sur deux ans. Une première bourse sera remise en 2003-2004 et une deuxième en 2004-2005.

*Société d'habitation du Yukon*

La Société d'habitation du Yukon a offert cette année encore des services de soutien technique et autres aux clients francophones qui ont besoin d'aide en matière d'habitation. La Société a par ailleurs participé aux rencontres du Comité directeur national du programme ÉnerGuide pour les maisons qui ont eu lieu à Ottawa et a fait la promotion de plusieurs de ses programmes dans *L'Aurore boréale*.

Elle a de plus coproduit avec Ressources naturelles Canada et le BSF un encart de 12 pages publié en français dans *L'Aurore boréale* et distribué aux bureaux de la Société ainsi qu'au salon de l'habitation organisé par le Club des Lions de Lake Laberge.

*Société des alcools du Yukon*

La Société des alcools a poursuivi sa campagne de sensibilisation aux mérites de la sobriété et son programme d'information générale dans les deux langues officielles sur quatre fronts :

- Apposition de panneaux dans les arénas et aux patinoires extérieures incitant les usagers à faire preuve de responsabilité sociale quand ils consomment de l'alcool;
- Commandite d'annonces diffusées à la télévision et dans les publications gouvernementales (par ex., les guides de la chasse et de la pêche) pour encourager la consommation modérée et responsable de l'alcool dans les endroits fréquentés pour le loisir et les activités récréatives;
- Publication d'avis dans les programmes, brochures et autres documents distribués durant les manifestations publiques, comme les festivals de musique et le festival Sourdough Rendezvous, pour rappeler aux participants que l'alcool se consomme de manière responsable;
- Publication d'avis dans les journaux durant l'année pour mettre la population au fait de diverses questions relatives aux activités de la Société, comme un changement dans les heures d'ouverture des succursales.

## Conclusion

De manière générale, les ministères et les organismes sont satisfaits de la qualité des services qu'ils reçoivent directement du BSF ainsi que des services que le BSF leur permet d'offrir à leur clientèle francophone.

De plus, il ressort des échanges tenus durant les rencontres du Comité de travail sur les services en français que, bien que les choses ne soient pas parfaites et qu'il y aurait encore place à l'amélioration, les francophones du Yukon sont tout aussi satisfaits des services qu'ils reçoivent du gouvernement. La seule ombre à ce tableau concerne les services de santé, mais l'entente qui doit être conclue l'an prochain avec Santé Canada devrait remédier aux insatisfactions exprimées.

Il faut mentionner la charge accrue de travail qui incombe au BSF par suite de la mise en œuvre, le 1er avril 2003, de l'Accord de transfert d'attributions. Comme il n'y a eu aucuns fonds versés au Bureau pour assurer la traduction des documents liés au transfert, il nous faut évaluer avec soin chaque demande de services présentée par les ministères visés par le transfert pour déterminer si le travail demandé découle de la mise en application de l'Accord, auquel cas les textes sont envoyés à la pige et le travail est facturé au

ministère demandeur. De cette façon, nous pouvons nous assurer que l'argent provenant de l'Entente de financement Canada-Yukon pour les services en français ne sert pas à financer la mise en application du transfert des responsabilités.

L'exercice 2003-2004 a été couronné par la constitution d'un comité composé de représentants du gouvernement du Yukon et de Santé Canada chargé d'arriver à une entente de financement à long terme qui permettrait aux francophones d'obtenir les services de santé en français auxquels ils ont droit. Des représentants de la communauté francophone participeront aux travaux du comité.

Un certain nombre d'autres résultats très positifs figurent au bilan de cet exercice financier. Il y a eu tout d'abord l'achèvement des travaux d'agrandissement de La garderie du petit cheval blanc à temps pour le début de l'année scolaire 2003-2004 qui ont permis à la garderie d'accueillir 9 enfants de plus cette année. Cette réalisation est un exemple éloquent de ce qu'il est permis d'espérer d'un partenariat proactif entre les gouvernements fédéral et territorial et la communauté francophone.

Il y a eu ensuite l'octroi de fonds, en mars, pour la réalisation du projet spécial visant l'embauche d'un coordonnateur des sites Web bilingue. C'est là un pas important dans la bonne direction, car il était devenu presque impossible, avec les ressources en place, de suivre le rythme auquel les différents ministères conçoivent, mettent en ligne et mettent à jour leur sites Web et, partant, d'assurer au gouvernement du Yukon une présence adéquate sur la toile en français. On n'avait pas prévu au moment de la signature de l'Entente de financement en 1999 la hausse considérable du volume de matériel à traduire qu'allait occasionner l'utilisation de plus en plus fréquente d'Internet comme outil de diffusion d'information. L'embauche d'un coordonnateur des sites Web bilingue va permettre de remédier à la situation et, à terme, d'assurer la publication des sites Web de la plupart sinon de tous les ministères en version bilingue.

Les ententes en vigueur ayant été reconduites pour une année supplémentaire, les négociations relatives à la signature de nouvelles ententes de financement dans le domaine de l'éducation et des services en français sont reportées à l'an prochain. Au même moment, l'AFY sera elle aussi engagée dans un processus de négociation en vue de la signature d'une nouvelle entente quinquennale. Cette convergence d'intérêts a ceci de bon que les parties responsables de la négociation de chacune de ces ententes se sont entendues pour former une équipe de négociateurs composée de représentants des deux ministères concernés et de l'Association franco-yukonnaise, chargée de mener les négociations avec Patrimoine canadien. Ce rapprochement entre le gouvernement du Yukon et la communauté francophone est à la fois très encourageant et très prometteur.

## État des dépenses
## pour l'exercice terminé le 31 mars 2004

| | BUDGÉTÉES $ | RÉELLES $ |
|---|---|---|
| CONTRIBUTION DE BASE | | |
| 1. SERVICES DIRECTS AUX FRANCOPHONES | | |
| a) Charges de personnel | 586 138 | 576 101 |
| b) Fonctionnement et entretien | 209 625 | 164 881 |
| Total partiel : | **795 763** | **740 982** |
| 2. CONSULTATION AVEC LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE ET COMMUNICATION AVEC LES FRANCOPHONES EN FRANÇAIS | | |
| a) Charges de personnel | 436 884 | 531 699 |
| b) Fonctionnement et entretien | 65 913 | 163 274 |
| Total partiel : | **502 797** | **694 973** |
| 3. ÉVALUATION DES SERVICES EN FRANÇAIS | | |
| Rapport annuel | 3 500 | 3 628 |
| 4. SERVICES DE L'AFY À LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE | | |
| Projets financés | 120 000 | 127 300 |
| 5. AUTONOMIE FINANCIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE | | |
| Activités particulières | 10 000 | 10 000 |
| TOTAL POUR TOUS LES OBJECTIFS : | **1 432 060** | **1 576 883** |
| PROJETS SPÉCIAUX | | |
| Coordonnateur des sites Web bilingue | 13 500 | 13 499 |
| *Aurore boréale* | 20 000 | 20 000 |
| TOTAL POUR LES PROJETS SPÉCIAUX | 33 500 | 33 499 |
| ENTENTE AUXILIAIRE | | |
| Agrandissement de La garderie du petit cheval blanc | 151 400 | 153 400 |
| GRAND TOTAL : | **1 616 960** | **1 763 782** |
| Écart entre les données budgétées et les données réelles | | 144,822 |
| PORTION DES DÉPENSES COUVERTE PAR L'ENTENTE CANADA YUKON : | | |
| Contribution de base | 1 350 000 | 1 350 000 |
| Projets spéciaux | 33 500 | 33 499 |
| Entente auxiliaire | 151 400 | 151 400 |
| PORTION DES DÉPENSES ABSORBÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU YUKON | 82 060 | 228 883 |